

Zur Betonung des Labourdinischen

*Al S. D. Julio de Urquijo propagador
activísimo del Euskara homenaje respectuoso.*

I.

Mit der stillen Sicherheit und der anmutigen Kürze, mit der die Grossen, die zur Reife gelangt sind, ihre Entdeckungen aussprechen, und mit der ruhigen Bescheidenheit, die dem Bewusstsein der eigenen Kleinheit — oder Grösse — entspringt, hat Hugo Schuchardt, Z. K. d. B. v. Sara S. 6 festgestellt, dass es *gizon óna* und *gizón handía* heisst; und *séme-a*, *ótcho-a*, aber *zaldí-a*, *burú-a*. Damit hat er über den baskischen Akzent (ausserhalb des Souletinischen (1), neben anderem, festgestellt, dass zwei Dinge von grosser Bedeutung für ihn sind: 1) die Höhe der Vokale und 2) die Betonung des benachbarten Wortes.

In dem einen Text, den seine Abhandlung enthält, hat er uns noch weiteres Material vorgelegt, das wir zu verarbeiten haben. Es ist reichhaltiger, als man vielleicht vermuten durfte. — Aus der Zusammenstellung der mehr als einmal belegten Worte ergibt sich zunächst, dass manche Worte eine bestimmte Akzentstellung zu bevorzugen scheinen. Es heisst *othé* (oder unbetont), *beáz*, *er-ráin*, *a(h)ál* (2), *egún*, *(d)uzú*; aber *béthi*, *mila*, *nóla*, *gáldu*, *hógoi*, *béra*, *jénde*, *hási*; - *ikhúsi*, *guzía*, *muthíla*, *orhóitzen*, *goórra*, *handía*, *eína*; aber *miúh ko*, *sékulan*, *hóluko*, *hálako*, *hástetik*, *bézala*, *libera*; und *oainó*, *jokatú*. Ob aus *ikhusikó-uk*, *galdukó-uzu* etwas abzuleiten ist, ist nicht ganz sicher; *idúiko* würde nicht widersprechen müssen, da es als *idúikó* gedeutet werden kann (neben *idúitzen-tzáitak*).

Weitere und wohl auch sicherere Ergebnisse gewähren aber die Worte, die in dem Texte eine mehrfache Betonung zeigen. (Die Beispiele werden der Bequemlichkeit wegen gezählt).

bainan:

1. B á i n a n *Biránda hói béthi úngi ateátzen da* (20);
2. Baa, b á i n a n *oaijó chichterekin diferentzia-uk* (21);
3. b á i n a n *éz'a chichtera béra úski* (22);

(1) Ueber diesen s. R. LAFON, *Mélanges... offerts à Paul Laumonier*, 1935, 635-43.

(2) *ahal*: *aal* und ähnlicher Schwund des *h* erinnert an engl. *hæd*, *hød*: *ed*, *hæv*: *av*, *hæz*: *əz*, *hiǰ*: *ij*, *him*: *im*, *hiz*: *iz* (*had*, *have*, *has*, *he*, *him*, *his*), H. SWEET, *A Primer of Spoken English*, 2, S. 15.

4. *báinan béro gáitza zúan* (21);
 5. *báinan chíchtera, péntsu goorra ein-tzitéian* (22); auch
 6. *báinan buchëra bédee banáuk* (23), mit einer kleinen, aber für die Aussprache baskischer Diphthonge bezeichnenden Abweichung (vgl. *éien: éiten*). Daneben aber:
 7. *bainán geró partidáikin húra-ré itzuli zúan bertz-aldéa* (20) (Nr. 33 a).
 Es heisst also *báinan ézta, béro, chíchtera*; aber *bainán geró*. Das ist deutlich. Beispiel 1. und 2. sind etwas schwieriger zu interpretieren; bei 2. haben wir wohl *óaikó* zu verstehen.

g e r o :

8. *géro hek ikhúsi-ta bértzeak eé ba* (22) (Nr. 48);
 9. *géro zumárika meé-áizuekin ein-tzian* (22);

Daneben:

10. *Erráin duté geró* (22);
 11. *Eta noiz beá-ute geró jokatu?* (23) (= Nr. 24); und o. Nr. 7;
 11a. *Erráin duté geró...* (22), + ' + ' + ' (Nr. 76);
 12. *geró (a) o eta hobeki(a) o éiten zizteian* (22);
 13. *Eta geró? - Géro gáldu* (20).

Das letzte Beispiel stellt einen besonderen Fall dar. In der Antwort erfolgt eine Umschaltung des Tones:

14. (1.) *Báinan Biránda hói béthi úngi ateátzen da...- Nor, Biránda?* (20).
 15. *Eta ze jokátzen-tzúten? - Ze jokatzén?* (19). Vgl. u. 43. 44. Doch Beispiel 10. ist ganz deutlich. Welchen Ton man «ursprünglich» *gero* zuweisen soll, ist unklar. 11. möchte man wohl interpretieren als ++ ++' +++' ++', als eine Zusammenstellung dreier steigend betonter Silbengruppen; 8. als '+++ + /'+++ + als fallend* betonte Gruppen.

z u e :

16. *béthi zué karrosáikin eta zué pilotaríekin* (19).
 17. *eztáki zué áldian ni háurra naizéla?* (22).
Béthi zué karrosáikin + ' + ' ++' ist ebenso deutlich und vielsagend wie *eztáki zué áldian + ' + ' ++'*

a l d e :

18. (40a). *Hástetik Sáatarren alde háinüz jokatu zúan* (20);
 19. *Nik Españólen alde jokatu goo diat* (23); + ++' + ++' ++' ++'
 20. *Zéinen alde zaa?* (23); ' + ' ++.
 21. *...ta guárda alde-átetik* (19); ++' + ' + ++.

b e h a , b e a :

22. *Behá-uk hórtik...* (22);
 23. *Beá-azú hórta!* (22);
 24. *Eta noiz beá-ute geró jokatu?* (23) (= Nr. 11);
 25. *egóin gaa béha* (23).

z o r t z i :

26. *Egñn zortzi usté-iat* (23); +? +? +? +? ;
 27. *hástetik ín-tuk zórtzi jóko ta bía, Sáatarrek zórtzi eta bértzek bía* (20).

g a i t z a :

28. *kompañietan-eé paatzáile gaitzá-uk* (20);
 29. *partida-at gáitza báik Sáran jokátzeko eina* (22);
 und 29 a (N. 4, 33) *báinan béro gáitza zuán*.

z u e n :

30. *Nork pentsátu othe zuén chíchtera móda hói lehénik* (22);
 31. . . . *Larrónyo hórrek ze jóa ín-tzuén?* (21);
 32 (37). *beé galdúa ttikitúche zúen?* (20).

z u a n :

33. *Ba, bazúan jénde púska-at, báinan béro gáitza zuán* (21) (Nr. 4, 29 a);
 33 a. *bainán geró partidáik'n húra-ré itzuli zuán bertz-aldéa* (Nr. 7);
 34. *Húra Játsa bezalakó bía lodí zuán* (21), (Nr. 78);
 35 (39). *eta hási zuán beé háikin pilótan* (22);
 35 a. *hási zuán beé launentzát eé hálako éiten* (Nr. 36).

- b e e :

- 36 (51). *hási zuán heé launentzát eé hálako éiten* (22);
 37 (32). *beé galdúa ttikitúche zúen* (20);
 38. *pláza guzia heé méneko . . .* (21);
 39 (35). *hási zuán beé háikin pilótan* (22);

z i a n :

40. *lúrretik atéa zían* (22); ? + + + ? + ? + ; -
 40 a. (18). *Hástetik Sáatarren aldé háinitz jokatú zían* (20).

í z a n :

41. *izán duk bein-eé Kaskoína zénain aitzeik?* (21);
 42. *eztúte, ez, egundainó Kaskóinek eta Biárnesek hálako jóik eín izán* (21);
 42 a. *Birándak éztik gáldu hándiik eín beár izán* (20);
 43. *eztéla Kaskoína'n parékoik izán?* (21); -
 44. *Antwort: Ez, eztéla izán;*
 45. *Ēskual-herriko pilótari guzién errege izán déna?* (21). -

e.(r)e, r e .

46. *halá-uste-út ba ník-eé* (22);
 47. *eta ník-eé ba hekiekin* (20);
 48. *hek ikhúsi-ta bértzeak eé ba* (22) (Nr. 8);
 49. *zúzena-ré* (29) (Nr. 59);
 50. *húra-ré* (20);
 51 (36). *hási zuán beé launentzát eé hálako éi en* (22) und Nr. 41;
 52. *eta ba chichterén ibíltzen ée* (22). [Unbetont Játsá-re ha (20)].

(e)iten:

53. *báukik zénbat irébes gísa íten dúen* (20);
 54. ...eiten *zíz eian* (22); und Nr. 51; -
 55. *náusi-tuk pilótako séurik chichterá itén* (22).

g u t í:

56. ...*heméntche náola búzter gutí ikhúsiik* (19);
 57. *aspáldion haatik pilótari bérrí gutí atéätzen da* (22); -
 58. *Hólako jokolári gúti ezáutze-ut nik* (20).

g i z o n:

59. *Eta errá-nezaké baa gizon zúzena-ré déla* (20) (Nr. 49);
 60. *gizon urúsa* (19);
 61. *gizon handíei ... da* (21); -
 62. ...*eta gizón prestúa zuzéna* (20). Hier sind Nr. 60 und 61 auffallend.
 Es gibt aber offenbar nicht nur ' + ' + , sondern auch ' + + ' + (+).

g i z o n a:

63. *Za-ichílik gizóna!* (21);
 64. *Nik jéus e-nákien, gizóna!* (19); -
 65. *ja bi kintal et-erdí den gizoná* (21).

In der Anrede (immer)? *Gizóna* (19; 20). Nr. 65 ist wohl ähnlich aufzufassen wie Nr. 11.

S a r a n:

66. *ikhusikó-uk Sárán.. partída-at gáitza báik Saran jokáuzeko eina* (22);
 67. *Gan den iándian d'A'bbadieik pilóta partída-at ein duéla Sarán jokáuzeko* (23).

Die 3-silbigen Worte, wenn sie auf der 1. oder 3. Silbe betont sind, können wir, gemäss Schuchardt, ausserhalb der Betrachtung lassen (z. B. *Séur naiz haatik bazéla irebésa fránco* (20); *báinan buchēra bédee banáuk, haatik* (23)); nur Fälle, wo Diphtonge auftreten, muss man vielleicht besonders erwägen: ...*múthiko beizáin bátek pén:satuá-uk chichterá* (22) neben *Amóztar múthiko beízain batéaik áteaia* (3) *déla gáuzá hói* (?) (22). (Hier hat man wohl *be-i-zain* zu sprechen, 3-silbig).

Neben mehrfachem *pilóta* (4) findet sich auch:

68. *píkeko pilóta ehún eta hamaórtz métrean ..* (21) und Nr. 67.

Neben:

69. *nóla hái ditaké pilotán?* (21) ... + + ' + +';
 35. *eta hási zuán bée háikin pilótan* (22),

(3) *áteaia* hielt ich für *atera + a* (+ Artikel).

(4) 68 a. *éz-takik desafíoško pilóta partída-at bazéla?* (19) - 68 b. *pilóta edérki jótzen zéla* (22). - 68 c. *Ezta aspáldion diruz hólako pilóta partídaik ein ...* (20). - 68 d. *pilóta húra piketik zuéla* (21). - 68 e. *Játsak neé idúiko útzi beár luké pilóta* (21); und Nr. 70 und 71.

das aber, da man je nachdem, *háikin* 2 oder 3-silbig zu verstehen hat, nicht eindeutig ist.

Neben 69 a. *Leenik jóstetan bézala sárthu zítian* . . . (22)

69 b. *Nork pentsatu othe zuén chichtera móda hói lehenik* ?

Neben 70. *Éskual-herriko pilota plázetan agértzen dén gizon jokoláriik (amatuéna Birandá-uk* (20) (5); ebenso Nr. 45;

finden wir 71. (68) . . . *pilóta ehún eta hamaórtz méretam hérriko -icheái páret nóla emán-tzióñ* ? (21).

Neben *gizon zúzena-ré déla* (59) *eta gizon prestúa zuzéna* (62).

Von 4-silbigen Wörtern kommen folgende mit zweifacher Betonung vor:

72. *Eta zéinek iraazí-uté* ? (20) + + ' + + + + ' + ' ; -

73. *béthi iraazí handia edo gáldu tikia du* (20); ' + + + + + ' +

74. *Eta átzo non-tzinétén* ? *Házparrénen* (19).

75. *Eta bázen baa jénde háinitz Házparrenén* (21).

76. *Errain duté geró, Eskualdúnak ásuak ástuak diéla* . . . (22).

77. *Eskualdúnak úzten ahál-tíztek beén chichtéran* (22).

78. *Húra Játsa bezalakó bia lodí zuán* (21) (Nr. 34); -

79. . . . *nork ikhúsi du egunda'nó Clément bezalakó pilotáriik* ? (21);

80. *Zán bezalakó Briket* . . . (23).

81. *Saatárrek gáldu, eta ník-eé ba hekiekin* (20), (Nr. 47); -

82. *Sáatarrek zórtzi eta bértzek bia* (20), (Nr. 27).

II.

Durch eine zwangsweise Feststellung von Regelmässigkeiten möchte ich nicht die Sicherheit des Ergebnisses, wenn man diese Beispiele betrachtet oder, besser noch, abhört, verringern, des Ergebnisses, das eigentlich nur die eine Feststellung Schuchardt's verstärkt: dass die Betonung des einzelnen Wortes allein in vielen Fällen nicht zu erfassen ist. Vielmehr nur im Zusammenhange eines Satzes oder Satzstückes.

Es scheint öfter ein regelmässiger Wechsel von betonter und unbetonter Silbe erstrebt; öfter aber stossen auch betonte Silben an einander (vgl. Nr. 2, 18, 23, 30, 34, 35, 36, 38, 59, 68 e, 77, 79). Inwiefern da auch wieder besondere Umstände mitsprechen, möchte ich nicht versuchen zu bestimmen; es scheint sich da um besonderen Nachdruck zu handeln. Der persönlichen Freiheit oder Willkür wird ein ziemlicher Raum zukommen, wie auch Schuchardt betonte. Das schliesst aber nicht die Sicherheit der Tatsache aus, dass die Stellung des Akzents wesentlich eine Frage der Satzbetonung ist, wenn auch die näheren Bestimmungen noch zu finden sind. Dass neben dieser rythmischen Satzbetonung noch andere Faktoren mitsprechen, hat Schuchardt scharf betont (*gizonak* Aktiv., *gizonak* Plur.); die von Schuchardt wiedergegebene Darstellung Azk. bekenne ich jedoch nicht ganz erfassen zu können.

(5) *Biranda* 1. und *Nor*, *Biranda* ? (20) Frage.

III.

Dass in der Betonung einer Sprache verschiedene Prinzipien massgebend sind, ist nichts Auffallendes. Auffallender ist das Prinzip der rythmischen Satzbetonung als massgebend für die Betonung des einzelnen Wortes. Aber dieses Prinzip hat auf ganz anderem Gebiete der grosse finnische Forscher Paasonen für das Ostjakische als massgebend angedeutet, für das Tscheremissische habe ich es in meiner Grammatik ausführlich entwickelt; für das Erza-Mordwinische ist es ebenso nachweisbar (6). Wir dürfen es als das alte finno-ugrische Prinzip vermuten, das sich in den westlichsten Sprachen des Stammes, im Ungarischen und im Finnischen, in der Nachbarschaft der indogermanischen Sprachen, umgestaltet hat: zum Prinzip der Betonung der 1. Silbe des Wortes. — Im Baskischen finden wir, wie es scheint, jeneselbe Prinzip. —

Wir dürfen diese Gedanken in einer Richtung, die vielleicht des grossen Meisters Teilnahme gefunden hätte, weiterspinnen. Es scheint, dass das Altindogermanische in Europa allein über einen Akzent verfügte, der, indem er vielfach mit der Funktion der grammatischen Form zusammenging, das einzelne Wort völlig bestimmte und begrenzte und Satzphonetik beinahe ausschloss. Dieser Akzent, der heute noch am besten im Russischen und im Litauischen bewahrt ist, also auf fremder Grundlage, scheint in der Geschichte Europas etwas Neues gewesen zu sein. Sowohl die westliche Sprache, die das später indogermanisierte Gebiet einnahm (die pyrenäische Halbinsel; auch wohl die Nachbargebiete ?), das Ibero-baskische, als auch die östlichen, die finno-ugrischen Sprachen, kannten diese Betonung nicht; sie hatten auch — wir dürfen das annehmen und haben starke Anzeichen dafür — starke lautliche Veränderungen des Wortes im Satze. — Inwiefern diese hier angedeuteten Regelungen weiter in der europäischen Sprachenwelt gelten, oder in ihr modifiziert sind, möchte ich nicht weiter ausführen; es scheint mir, als wenn sie mit meinen Ausführungen über die indogermanische Heimat (KZ. 58. 1-15) sich vertragen könnten.

E. Lewy

(6) S. *Finnisch-ugrische Forschungen* 24, 232-245.